Presenter ____    Scorer _WBF_    Date _18 [?] 07_    Total Score _3.6_    Grade _C+ abv_

# Scoring Guide for Project K 17"Unsere musik"

Rule of thumb for 4/complete: Vocab list items mostly NOT from core. Clearly used a specialized website / other resource in German. German note is 50+ words, in simple sentences without major distortion throughout. Friend could get around a German website using the advice provided.

| | Factor 1 (5%): misc. (questions, support kit, etc.) | Factor 2 (10%): explore WWW | Factor 3 (10%): vocab for "like" | Factor 4 (2x10%): gen. & spec. vocab | Factor 5 (40%): Write a note in the target langauge | Factor 6 (15%): Explain WWW use |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 6 | Twice goes beyond the major parts of the assignment (asks a substantive question, etc.) Includes rich & relevant WWW printouts or similar showing use of language. | 4 sites in the target language, representing 3 or more types of site; descriptions go well beyond restating what is obvious from the URL | all 4 equivalents are produced accurately (minor errors outside the core expressions are OK); in one case 2 examples are given; derives 2 equivalents from content-based websites (rather than dictionaries). | Target-language terms are ambitiously chosen, cover a wide range of the topic, and are very accurately reproduced. All English meanings are correct (though not all have to be the specific technical term). | Has salutation and closing; covers 5 of the 5 specified sub-topics; adds an *additional* feature. 250 mostly simple words, or 150 words including many that go beyond core vocabulary. Some sentences have 8 or more words and consist of 4 or more syntactic units. Uses many words from preparatory research. Likely uses past tense in habe-ge- form (allow moderate distortion). Articles show gender; pronouns show case (both can show errors). | Walks the monolingual learner through the whole process of on-line music exploration: where to go, generic website navigation, and specialized terms and procedures for music as a specific activity. Rich citation of target-language terms; attention to cultural content. |
| 5 | nearer 6 than 4 | nearer 6 than 4 | nearer 6 than 4 | nearer 6 than 4 | nearer 6 than 4 | nearer 6 than 4 |
| 4 | Once goes beyond... Includes some...(see above) | 3 sites in the target language, representing 2 or more types of site; some descriptions go beyond restating what is obvious from the URL | offers expressions for all 4 "likes," but one of them is not precise (ex: "give me" for "request politely'); must use a content-based website for one equivalent | Several words are from core vocabulary or are near-exact cognates. Draws words from 2 or more areas of the given topic. Only a few transcription errors. Maximum one clear error of meaning. | Has salutation or closing. Handles well 4 of the specified sub-topics, or all of them sketchily (or equivalent combination). 200 mostly simple words, or 100 words including some that go beyond core vocabulary. Some sentences have 6 or more words (3 syntactical units). Uses some words from preparatory research. Past tense, if needed, is attempted but flawed (Ich *gespielet). Some attention to article gender and attempt at pronoun case. | Gives the essential information about where to go, navigation, and music resources, if only as a bilingual list. Information is not clearly sequenced, in terms of steps to follow or regions of typical screen, but it must be structured (A-Z, etc.) |
| 3 | nearer 4 than 2 | nearer 4 than 2 | nearer 4 than 2 | nearer 4 than 2 | nearer 4 than 2 | nearer 4 than 2 |
| 2 | support materials sparse and apparently chosen without much thought | 2 sites in the target language; one description goes beyond restating what is obvious from the URL | offers expressions for 2 "likes," but one of them is not precise (ex: "give me" for "request politely'); | Most words are from core vocabulary or are near-exact cognates. More than a few transcription errors. Several clear errors of meaning. | No salutation or closing. Two of the 5 sub-parts are missing or barely mentioned; handles the others sketchily, mostly by using language from earlier contexts (but not severely distorted). Sentences of fewer than 6 words. Uses a word or two from preparatory research. Lives on sein, haben, and a couple other high-frequency verbs. | Bilingual list, minimum 10 terms, without apparent organization. |
| 1 | near 2 than nothing | near 2 than nothing | near 2 than nothing | near 2 than nothing | near 2 than nothing | near 2 than nothing |

Name _____

*15 June 07*

# Project K17 "Unsere Musik – Our Music" – Preparation

*0445·2*

This worksheet is intended to provide structure to your research activities and to help you find language that you can then apply when you write your research description and your message. During your research you will probably want to take notes in addition to what you write on the worksheet.

1. List here at least 3 websites or other music-related resources (music-store catalog, library book, etc.) that you found useful for this project. Give a short description of each (in English, if you want). Aim for these kinds of resources: lists of useful links (for example, clubs where that kind of music is played); personal information about people interested in the music (résumés, chatrooms / bulletin boards); detailed descriptions of the music (often on personal webpages, but also in chats or fan-group electronic newsletters or advertisements for bands); audio and visual resources (MP3 downloads, etc.)

| URL or other identification | description |
|---|---|
| www.nthuleen.com/teach/ culture/popmusik.html | Page with a brief history of german musik. Page is in german. |
| www.mtv.de | MTV; german site, Among other things, has current news about german mus. |
| library.thinkquest.org/CR02156 47/dictionary.html | side by side translations of music terms |
| en.wikipedia.org/wiki/Music _terminology | A large list of music terms not only in english but in German, French, etc. as well |
| www.dict.caseymongoven.com | English→German/German→English music dictionary |

2. List here two pieces of music (online files, conventional recordings, musical scores) from the target culture that you found in your resources, and provide the sources

| music (title, group, etc.) | source (URL, etc.) |
|---|---|
| Du hast, Rammstein | www.amazon.com    Sehnsucht |
| 99 Luftballons, Nena | www.amazon.com    99 Luftballons |
| Da Da Da, Trio | www.amazon.com    Da Da Da |

3. Using your resources (course materials, websites, and – as an exception to the usual "no-dictionary" policy – dictionaries), find expressions for "like" in the senses listed below. Write out the key term ("go for"), quote the surrounding language (so you can steal entire phrases or sentences ["I really really go for traditional Bluegrass"]), and provide the source (URL, probably) of the language found.

| English word/phrase | key equivalent (core word) | surrounding language (a rich phrase or simple sentence) | source |
|---|---|---|---|
| to enjoy, find interesting, "go for," etc. | hoch interessant | Ich finde Metall hoch interessant. | |
| to request politely something you would like to have | ich möchte gern | Techno möchte ich hören gern. | www.iee.et.tu-dresden.de |
| to provide an example ("such as," "for example") | zum Beispiel | Zum Beispiel sprechen zu möch ein musik sie finden zu laut. | |
| to state a similarity ("just like," "close to") | ähnlich | Es ist ähnlich zu Polka. | |

OVER • OVER • OVER • OVER • OVER • OVER • OVER • OVER • OVER • OVER • OVER

4. From your resources make two vocabulary lists of 10 or more items each. FIRST READ THE NOTES BELOW THE CHART.

| useful general musical terms | | "juicy" words for describing your *special* kind of music | |
|---|---|---|---|
| die Musikkapelle | band | Hauptriff | main riff |
| die Gitarre | Guitar | Vibrato-system | whammy bar |
| die Diskussionsgruppe | rap group | am Steg | at the bridge |
| die Tanzmusic | dance music | das Solo | Solo |
| das Schlagzeug | drums | Tanz Metall | Dance metal |
| trommeln | to drum | Resonanz | resonance |
| das Pult | music stand | Reverb | Reverb |
| der Trommelschlag | drum beat | Riff | riff |
| das Zeitmass | Tempo | Wah-Wah Pedal | Wah-wah Pedal |
| Zählzeit | beat | der Pull-Off | pull-off |
| der Bass | Bass | der Hammer-On | hammer-on |

Notes about searching for vocabulary: Expect to find most of your words right on the websites, and in some cases to have to understand them by context rather than looking them up in a dictionary or using the English version of a website. There are two reasons: 1) some of the words that are most useful may well not be in your dictionary; 2) words change meaning over time and space – your dictionary may not give the right word. If you do use an English-German dictionary, you must be cautious. After you find a word you think is the one you want, look it up in the German-English direction. Example: a "scale" in music is a "Tonleiter"; in measuring things, a "scale" is can be a "Waage" (for weighing things), a "Skala" (distance on a map), or a "Gebührenordnung" (table of financial charges). If you used one of those last three words in a conversation or message about music, only a native speaker of German with extremely advanced English skills would be able to decipher what you meant, and even then it might take quite a while to do that.

Write here for your instructor any questions or requests that will help you if you think you may need to revise after your project is scored and returned to you.

Hey Chaz,

So, last night I was playing my Playstation, (because we all know that Saturday night is videogame night in Trevorland), rocking out playing Freebird on Guitar Hero 2, when around the ninth solo I remembered how you were wondering what bands they were going to put into the third installment. Then you started listing off some of the bands you would like to see in the next game, like Metallica, Sound Garden, and Rammstein. My ears had perked up with the mention of the last band, Rammstein. I remembered hearing one of their songs on the soundtrack for The Matrix, and mentioned it to you. You replied with the same thought, and added that you wished to learn more about the band, but were too intimidated to inquire about them since they were a German band and you didn't know where to begin your search.

Well this whole conversation ran through my head while I played the last three solos of Freebird, with the guitar controller held behind my head, mind you. After I finished playing, I decided to go on our search for you. So, I put down my guitar and picked up my laptop. Following an extensive 18 hour search, (though some witnesses may claim it was around 18 minutes), I found some websites that you may find useful.

I started out by doing a Google search on German music, and then proceeded to sift through the results. One site that I found was a website dedicated to all kinds on German music, but it's aimed towards the English speaking community. In its forum it has a tread completely dedicated to Rammstein! Now I didn't want to stop here, because since the forum is open to everyone there might be some German terminology on there that you might not understand, so I then continued on searching for German music terms. I checked out Wikipedia, which did have a multi-lingual list of music terms, but I didn't

feel that it was comprehensive enough. I then found a site that has a huge list of English to German and German to English translations of music terms, all organized alphabetically. Did you know that wah-wah pedal in German is Wah-Wah Pedal? How crazy is that? With this site if you don't know how to say something in German, or if you see a German word and you don't know what it means, you can easily look it up here. I'll attach pages of the websites so you know what to look for.

Well, I gotta get back to rockin', later.

Guten tag von Amerika!

Ich heisse T̶ ̶ ̶ ̶, und ich bin ein sehr gross Fan auf ein videospiele heisst Guitar Hero zwei. Die personnen wer macht die nächste spiele bist annahme vorschlagen für leiden im Guiutar Hero drei. Ich möchte zu vorschlag ein leid vortragen von Rammstein heissen "Du hast". Hast du weiss das Rammstein ist die Deuschlanden nummer eins musik ausfuhr? Ist der ein besser leid vortragen vor Rammstein ich kann vorschlag? Ein mit ein lange solo, schwierig Hauptriff, und hat viel hammer-on und pull-off, aber mit kleine Vibrato-system Resonanz, bitte. Können sie vorschlagen Tanz Metall ähnlich zu Rammstein besitzen werde ich horen? Danke.

0445-7

# DeutscheMusik.net
### THE HOME OF GERMAN MUSIC FANS

**Home**   **Featured Band**   **F_GX's Pick**   **Forums**   **Contact Us**

## Main Menu

News

Reviews

Interviews

Jukebox

News Archive

Forums

Links

Guestbook

FAQ

Contact Us

## Login

Username

Password

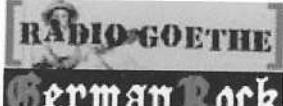☐ Remember me

LOGIN

Lost Password?
No account yet? Register

## Affiliates

RADIO GOETHE

GermanRock
НЕМЕЦКАЯ МУЗЫКА В РОССИИ

DeutschMusikLand

HERZELEID.com

UntermGalgen.com

---

**DeutscheMusik.net Forum**   **Forum**   **Show latest posts**

**Help**

Search F

Welcome, **Guest**
Please Login or Register.
Lost Password?

### Rock

| Forum | Topics | Replies | Last Post |
|---|---|---|---|
| **Rammstein** Discuss anything to do with Rammstein | 27 | 311 | Re: Völkerball i zealand by Sam \| 13/12/2 00:10 |
| **Megaherz** Discuss anything to do with Megaherz | 15 | 129 | Re: Darkside.ru interview with Interesting by Jrgen \| 06/02/ 08:33 |
| **OOMPH!** Augen auf f?r Oomph! | 18 | 110 | Re: Zuviel Liebo dich(oomph!) =zazhigat(bi2) by coolzero \| 28/04/2007 16:2 |
| **Silber/Weissglut** The future is Silber... | 11 | 102 | Re: The new all by Löwe \| 25/03/ 18:29 |
| **Eisbrecher** Es wird Kalt! | 12 | 85 | Re: Leider relea in Germany tod by fisher96 \| 03/08/2006 13:2! |
| **Stahlhammer** Austrian, but close enough | 20 | 184 | Re:Opera Noir updates on the by Flammenstrah 23/05/2007 09:4( |
| **Schmerz** Die antwort ist Schmerz | 5 | 45 | Re: I'VE GOT TI ALBUM WOHO( by Flammenstrah 05/09/2006 13:3 |

0445-8

# German-English Music Dictionary
# Englisch-Deutsches Musikwörterbuch

## @ caseymongoven.com

**About this Dictionary**
**Über dieses Wörterbuch**

Click on a letter below.
Klicken Sie unten auf einen Buchstaben.

### English → German / Englisch → Deutsch

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W ⟩
Z

### German → English / Deutsch → Englisch

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W ⟩
Z